



泰语中的汉语借词对泰国学生汉语习得的影响及对策研究 The Impact of Chinese Loanwords in Thai on Thai Student's Acquisition of Chinese and Strategies for Improvement

孙蓝¹

PORNKARAN SANKLA

中国学学院、华侨崇圣大学

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: pornkaran.san@hcu.ac.th

黄智美²

NATAWASSAYA KEERATIPOTIWONG

中国学学院、华侨崇圣大学

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: natawassaya.kee@hcu.ac.th

Received: 4 April 2025 / Revised: 22 May 2025 / Accepted: 29 May 2025

摘要

自古以来泰国和中国就有着一定的贸易关系，这种经济上的往来也推动了汉语和泰语间的词汇扩充，因此可以说泰语中汉语借词的应用起源于经济贸易、移民杂居和文化互动三个方面。随着近几年泰国与中国经济文化交流的日益频繁，越来越多的泰国学生选择到中国来留学，而在学习的过程中能够发现泰语中的很多汉语借词，能够帮助泰国学生在学习汉语中提供一些便利，两个不同的语言系统因为借词的使用而出现了一些互通，一方面能够帮助泰国学生更加清楚两国在语言文化交流上的溯源，了解引发语言变化的各要素影响，从而更好的了解借词词汇的使用来源和方法。另一方面能够通过研究该论题进一步了解中泰两国借词词汇的覆盖范畴，有效的扩大泰国学生汉语的词汇量以及更好的掌握使用汉语的方法。包括正确理解借词中汉语词义的当代释意，了解普通话语音特征和方言的差异。

关键词：泰语；泰语中的汉语借词；泰国学生；学习汉语

ABSTRACT

Since ancient times, Thailand and China have had certain trade relations, and this economic exchange has facilitated the expansion of vocabulary between Chinese and Thai. Therefore, it can be said that the application of Chinese loanwords in Thai originated from three



aspects: economic trade, immigration, and cultural interaction. With the increasing frequency of economic and cultural exchanges between Thailand and China in recent years, more and more Thai students are choosing to study in China. During their studies, they can discover many Chinese loanwords in Thai, which helps Thai students by providing some convenience in learning Chinese. The use of loanwords has created some mutual understanding between the two different language systems. On one hand, it helps Thai students better trace the origins of language and cultural exchanges between the two countries, and understand the factors influencing language changes, thereby gaining a better understanding of the sources and methods of loanword usage. On the other hand, studying this topic can further deepen the understanding of the scope of loanword vocabulary between China and Thailand, effectively expanding Thai students' Chinese vocabulary and improving their mastery of Chinese. This includes correctly understanding the contemporary meanings of Chinese loanwords, as well as understanding the differences between Mandarin phonetics and dialects.

Keywords: Thai language, Chinese loanwords, Thai students, learning Chinese

一、引言

语言是一个国家、一个民族历经时代发展衍生出的一种带有地域特色的信号传播方式，语言系统的构成又包括语音、词汇和语法三个方面。不同的时期不同的地域、不同的民族会因为各种条件和因素的不同，呈现出不同的语言体系构成，尤其是跨区域范围越大，语言系统差异也就越大，尤其在过去社会生产力、交通运输不发达时期，地域造成语言差异会更加明显。但是随着现代社会的发展，地域间的隔阂被逐渐打破，加之依托于贸易置换和文化往来，不同区域的交流使得许多外来词汇被音译为具有本区域特征的单词。我们认为，能够帮助泰国学生更加清楚两国在语言文化交流上的溯源，了解引发语言变化的各要素影响，从而更好了解借词词汇的使用来源和方法。为泰国和中国共同培养更多的语言专业人才提供帮助。因此追寻泰语中汉语借词来源、强化两国语言文化交流、为泰国学生学习汉语提供帮助。

二、相关研究现状

汪海姣（2016）在《泰语中的汉语借词及其词义变迁》一文中认为，泰语借入汉语词在借用方式上主要采用音译，借入之后词义多发生了不同程度的改变，他尝试以语言接触为理论视角，具体研究汉语借词在泰语环境中的词义变迁，探索借词在非本民族语言环境中的词义变迁规律和原因。



陈珍珍（2017）在《论泰语中的潮州话借词对汉语习得的影响》中，探讨了泰语中潮州话借词对泰国学生学习汉语的影响。她通过归纳和对比分析，指出泰语中潮州话借词的使用情况、方法以及对汉语习得的正负迁移效应。然而，关于研究结果的具体内容，原文摘要未提供详细信息。若您希望深入了解该研究的具体结论，建议查阅陈珍珍的完整论文。

玉光香（2017）在《泰语中汉语借词的语音研究》中，通过比较分析可以梳理汉语借词在泰语中的语音对应特点，揭示泰语对外来词的改造能力。为汉语、泰语以及壮侗语在语言接触、语言演化等一般语言理论提供材料。

游辉彩（2017）在《翻译文化观视域下泰语汉借词的翻译特性体现》中，突破传统对汉借词研究的单一视角，通过把泰语汉借词置身于跨文化大语境下，对汉借词所体现的翻译特性即社会性、文化性、符号转换性、创造性和历史性进行分析。他以动态的、宏观的跨文化视角对汉借词分析更有助于诠释汉借词“借用”过程（即翻译活动）中的影响因素以及有助于加深对民族文化关系的理解。

PIMPORN WATTANAKAMOLKUL（2017）在《面向泰国汉语教学的汉语同素词难度研究》一文中认为，泰国汉语同素词教学对学习汉语有一定的帮助。他还分析了难度等级在泰国汉语同素词教学中的应用，分析了目前同素词的教材安排所存在的问题，并提出了改进建议，有助于对泰汉语同素词难度等级框架构建与修订。并首次全面而系统分析了汉语同素词在泰语中的对应情况，总结了相应的规律。提出通过难度等级划分预测及所得出的难度等级结论，应用到实际教学中。

PIMPAKARN THUEANGNOI（2018）在《泰语中的汉语借词对泰国学生习得汉语词汇的影响》中，认为不同背景的泰国学生对汉语借词的辨识情况和对汉语借词的对应汉语词的掌握情况不同，他认为影响这些辨识情况和掌握情况的因素包括：泰国学生学习汉语普通话的时间、他们的华侨背景和他们的汉语方言背景。

PHANYUWAT SITTHIKOTE（2018）在《泰语中的汉语借词研究》中，她通过查阅资料整理出大约500个泰语中的汉语借词，并通过对特定方言区的中国学生进行调查证实了这些词。她在中泰文化交流的背景下对泰语中的汉语借词进行探讨，从来源、语义、社会功用等方面对泰语的汉语借词进行研究。

CHAROENSA-ARD CHIRAPRAPA（2019）在《泰语中的汉语方言借词研究》中，深入分析了泰语中汉语方言借词的使用现状、存在的问题以及对策。通过社会语言学的语言接触理论与语言借用理论，结合社会与文化语言学、词汇语义学等多学科知识，研究了泰国社会日常生活中使用的汉语方言借词涵盖的领域、借用原因和方法，尝试找出影响泰语里借词词义和词语变迁的因素，进一步了解借词的背景和特色。

WILAISAK KINGKHAM 在《ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย》认为当中国人从中国的各个地方迁移到泰国时，连同文化和饮食消费也一起带到泰国，并且在泰国广泛传播，因而很多泰国本身没有的新词汇被大量借用，有些汉语借词在语音上可能有点偏差，例如 ฉัก tsak⁴⁵³ 读成 ตซอก tsook⁴⁵³；เกี้ยว kiau⁴¹ 读成 เกี้ยว



kiau⁴⁵³ 等。但有些词还是和汉语借词在语音上是一致的，有部分词则完全改变。关于商业和职业的词汇在泰语中的汉语借词数量上位居第二，当华人迁移到泰国，不仅带来了与本土不同的文化，还带来了中国先进的技术和商业，并且促进了泰国职业多样化的发展，因而汉语中关于手工业和商业词汇被泰语大量运用。被借用的汉语借词还有宗教或文化词、医学、俗语和其他词汇。由于中泰自古以来建立了密切的联系，因此泰语中有很多汉语借词，以至于现今有些汉语借词在泰语中很难被辨别出来是借自汉语。

NAWARAT PHAKDEEKHAM 在《ลินไทยย์ม》中指出由于泰国信奉佛教，并且长期受到西方文化的影响，泰语中的借词大多来自梵语巴利语和英语。而汉语被泰语借来使用并且成为泰语词汇中不可缺少的部分，已经经历了很长一段时间，可以从华人和泰国人有商业往来的时间算起。汉语被泰语大量借用的时期大约从阿瑜陀耶到切克里王朝开始，泰语中的汉语借词来自中国沿海地区的不同方言，例如潮州话、广东话、客家话等等。因而泰语中的汉语借词不仅仅只有一种。

KAMCHAI THONGLOR 编写的《หลักภาษาไทย》指出汉语和泰语一样是具有特点和规律的语言，属于同一种语系。在所有泰语借自外来语中，汉语同泰语最相似。文章还指出在泰语借自汉语的词汇大多为食品名称和工具名称，在借入方法上多数为全音借入和半音借入。

我们通过对研究现状的分析了解到，泰国和中国自古以来因地缘相近已有了经济和文化上的往来，那时的泰华多来自华南福建与广东商港，属商贸移民。随着 19 世纪 50 年代经济的发展，华人移居泰国的速度开始加快，以潮汕人居多，另有一些海南、客家、福建、广府人，因此我们能看到当下泰语中的汉语借词在语音上与这些地区的华人有着很深的关联。泰语中的汉语借词的使用不仅影响着泰国本土居民与华人的交流方式，尤其是在大力发展旅游业的当下，中国作为泰国最大的旅游来源国，泰国能够通过借词的使用拉动两个国家人民的亲近感，除此之外汉语借词的使用还深刻的影响了当地人的饮食、宗教和地域文化，丰富了泰国的语言词汇，使泰国成为了一个更加具有包容性和多元化的国家。因此通过研究如上文献，一方面我们了解了泰语中使用汉语借词的缘由，另一方面也了解了泰国学生学习汉语的困境。我们还提炼出了从泰语中的汉语借词角度着手的研究思路，能够帮助泰国学生从借词角度切入学习汉语，掌握学习汉语的语法、扩充词汇。

三、泰语中汉语借词的语源及存续缘由

(一) 闽南语借词

自南宋末年起始，泰汉民族就已有了频繁的商贸往来，华人移居暹罗也有确凿的史料记载，尤其是华南地区的潮州、福建、客家、海南、广东（白话区）等，由于地缘关系，从古至今就是与东南亚



人民交往的主要地区。由于闽南地区独特的地理环境——背山面海、地狭人稠，中原移民与当地土著在边陲沿海地区混合形成边缘社会形态，两者的结合造就了闽南人航海、冒险的进取传统，随着近现代中国海外贸易的不断发展，越来越多居住在东南沿海地区的华人，如福建人、广东人、海南人等移居到泰国，并把中国文化，如饮食、服饰、建筑等、风俗习惯、语言等传播到泰国。经过几代华人的发展，华人群体及其文化一步步地融入泰国社会，产生了语言的接触这些群体的语言也就成了泰语中主要的汉语借词来源。

泰语中的福建闽南语借词是在中泰文化交流中逐渐从福建闽南语中借用过来的词汇，因此有很多词直接借用了汉语中的原意，这些泰语借词的意思与其所借用的汉语词意思相同。泰语中福建闽南语借词的语义原义词指语义相同或相近的一组词，多为专有名词。语义相同的如：北京 (ปักกิ่ง)、台湾 (ไทร์หวัน)、广东 (กว่างตุ้ง)、顾问 (คุนชื่อ)。除此之外还有部分泰语中福建闽南语借词的语义异义词，这些词在泰国的福建闽南语中存在，但是在中国大陆的福建闽南话中没有，应该是福建闽南话受泰语影响而变化，或者是在泰国的福建籍华裔人发明了这些词，如：“秦 (Qin)” 在泰语中的意思是中国。

泰语中福建闽南语还有一些外来词、华语词以及借词的专有名词。外来词是指一个词从福建闽南语中借来，但这些词在泰语中有相对应的词，通常为烹饪、贸易等专有名词，例如革、死、番、王等，泰国人将福建闽南语作为外来语在口语中使用；如果一个词有泰语和外来词两种写法，则在正式场合使用泰语；而华语词是一种在泰华裔使用的词汇，泰国当地人不使用华裔人的念法”的观点，反映了泰国语言文化中对外来词和本土词汇使用的实际情况。专有名词是指有些来源于福建闽南语的词，在泰语中没有相对应的词，泰语中借用这些词作为补充。它们大都是与蔬菜的名称、植物的名称、中国食物的名称、生活用品、赌博具、乐器等有关的词语，例如孔子、武林、饺子等。

泰国的潮汕话还保留部分仍包含许多二十世纪五十年代的潮汕方言词，比如：“番人 (ชาวเนื้อง)” 在泰国的潮汕话的意思是泰国人，但是中国大陆的潮汕话意为东南亚人。同时泰国的潮汕话也受泰语的影响而发生变化，比如：“马 (ม้า)” 在泰国的潮汕话意思是佣人，但是中国大陆的潮汕话是马。泰语中潮汕闽南语语义原义词共 238 个。多为专有名词的食物、用品、种族、花物与树木的词汇，比如：白菜、油条、酱油、豆酱等。而从语义异义词上来看，潮汕闽南语的发展也随泰国的文化融合发生了变化，比如：“梭罗包 (ชาดาเปา)” 在泰语中的意思是一种包子，有肉馅、菜馅两种，但是中国的潮汕话意思是里面加了沙拉酱的面包。又如：“兴衰 (เชงชาช)" 在泰语中指“蹩脚 (โชคไม่ดี、แย่)" 或者差劲，但是中国大陆的潮汕话意思是兴旺和衰落。

从泰语中的汉语外来词或汉语借词，潮汕闽南语中与泰语相对应的词通常为经济、贸易、政治等专有名词，例如：菊花 (เกี๊ยะ)、鲜虾 (หอยดิบ)、凉粉 (เจ้าหิ่ง) 等，在正式的场合仍然使用泰语。华语词包括：文化、习俗、祭祀、亲属称谓等，例如：爹 (เตี้ย)、阿弟 (อาดี)、椅子 (เก้าอี้)、妈妈 (หม่าม້າ)、爸



爸 (พ่อดี)、姐姐 (อา姐)、妹妹 (อาหมวย) 等。从专有名词上来看大都是与蔬菜的名称、植物的名称、中国食物的名称、生活用品等有关的词语。

(二) 粤语借词

粤语 (Cantonese)，又称广东话、广府话、唐话，俗称“白话”，是汉藏语系汉语族中的一种汉语方言。粤语是汉族广府民系的母语、广府文化的重要载体和广府民系基本标志性的文化识别之一。粤语具有完整的九声六调，保留较多中古汉语特征。拥有完善的文字系统，可以完全使用汉字书写，是除普通话外唯一在外国大学有独立研究的中国汉语。

较早移民到泰国的华侨是广东人(以粤方言区的人为主)。中国的明朝末年到清朝初年间，也是泰国的大城时代，较早的广东人移民到泰国大城。当时中国战乱频仍，一些广东人为了逃命，坐船来到了东南亚地区。从此，他们就定居在安南 (越南)、高棉(柬埔寨)、马六甲(马来西亚)、和大城(泰国)等地。那时候大城不仅是泰国的首都，同时也是世界上非常重要的国际港口之一。

世界大战期间，第二批广东人移民到曼谷。为了在泰国生存下去，很多男人选择在有钱的华裔家当仆人，女人选择在有钱的华裔家里当女厨师或乳娘，也有一部分选择从事性服务。受这样的历史文化因素影响，泰语中的粤语借词的特点是与烹饪和赌博器具等有关。

泰语中粤语借词的语义原义词一共有 44 个。其中语义相同的词多为专有名词，如表示食物、用品、种族、地点等的词，比如：粥 (โจ๊ก)、北京 (ปักกิ่ง)、荔枝 (ลิ้นจี่)、功夫 (สังข์)、大哥 (ต้ากอ) 等，语义异义词例如 “广东(菜) (瓜ดูน)” 泰语中粤语借词的意思是青菜，但是中国粤语叫“小堂菜”。

饮茶 (ชาต่อ) 在泰语中的意思是妓女(辱骂性工作者的词语)或者对女性的蔑称，但是中国大陆粤语意思是喝茶。除此之外泰语中的汉语外来词或汉语借词通常为烹饪、贸易等专有名词，例如：粥、九、糕等。华语词包括：习俗、亲人、称谓等，例如：斋、哥。专有名词共计 18 个，大都是与植物的名称有关。例如：琴、米粉、功夫等。

这些资料表明，中泰之间的海上贸易，尤其是朝贡贸易，不仅促进了两国的经济交流，也对泰语中汉语借词的使用和发展产生了深远影响。通过频繁的贸易往来，泰国人民接触并吸收了大量的汉语词汇，尤其是福建闽南语的词汇，丰富了泰语的词汇体系，由此可见频繁的经贸关系，为加强两国的文化交流，为泰国人使用汉语借词与华人进行沟通、为汉语借词在泰国语系中长久的发展起到了决定性的推动作用。

四、泰语中汉语借词的使用对学习汉语的影响

(一) 词义范围扩大

语言的发展是随着时代的变化而不断变化和更新的，语言的变化不单单是指表达形式的变化，更



重要的是表达释义的变迁。“凡是一个词从本义到变义的变化形式是扩张，变义大于本义，致使本义在事物种类统摄关系上从属于变义，成为它的外延的一个部分。这种词义变化现象就叫做词义扩大。词义扩大，按性质来说，有的是从部分到全体，有的是从个别到一般”。当代社会我们经常能够看到一个词语在新的时代语境下产生了不同的隐喻，当然该词的原有意义仍然保留，并在原来释义的基础上按照场景及语境添加新的意义，这便是词义范围的扩大，有些词的词义衍生出了新的感情色彩，如从中性扩展出褒义或贬义，也有褒义扩展出中性或者贬义。在泰语中汉语借词词义的扩大可从名词、动词、与其他词类进行分别介绍。

表 3.1 名词词义扩大

泰语词	在泰语中的释义	汉语源词	汉语释义
ขับถ่าย	(1) 杂烩 (2) 大杂烩	杂菜	很多种类菜烩在一起的菜名
เจ๊ก	(1) 叔叔；比父亲年纪小的男子 (2) 对中国人的蔑称 (3) 丈夫的弟弟	叔	(1) 父亲的弟弟 (2) 比父亲年纪小的父辈朋友 (3) 丈夫的弟弟
ตีน	(1) 筹，竹筹（用来记数） (2) 占卜用的竹签 (3) 极速 (4) 绷紧	筹	(1) 竹（用来记数） (2) 筹划 (3) 计策
手法	把戏	把戏	(1) 杂技 (2) 蒙蔽人的手法

表 3.2 动词词义扩大

泰语词	在泰语中的释义	汉语源词	汉语释义
ชง	(1) 冲 (2) 相克、相冲	冲 (泡)	用水浇
ตุ๋น	(1) 炖 (2) 诈骗	炖	(1) 把食物煮熟 (2) 把汤药放在水里
ดูด	(1) 死 (2) 不活动 (3) 亲密关系	死	(1) 失去生命 (2) 不可调和 (3) 不活动、不灵活

表 3.3 副词与其他词类的词义扩大

泰语词	在泰语中的释义	汉语源词	汉语释义
臭	(1) 气味难闻 (2) 品行	臭	(1) 难闻的气味 (2) 惹人生厌



	恶劣 (3) 腐败变质		(3) 不高明 (4) 狠狠的 (5) 坏了、失效
ทำทั้งนั้น	(1) 敢做某件事 (贬)	敢干	(1) 无所顾忌
ขี้จะ	(1) 温度高 (2) 急性子 (3) 性欲 (4) 发怒	热	(1) 一种热量 (物理) (2) 温度 (3) 使温度升高 (4) 情谊深 (5) 受欢迎
คงดิน	(1) 忠心耿耿	忠臣	(1) 忠于君主的部下

(二) 词义范围缩小

词义范围缩小主要是指在原有词义基础上有两个以上的义项，但是经过发展和演化，词义的范围出现了缩减，通常是为了更便于使用的人更明确区分词语的释义，认为把词使用范围缩小和使用频率降低成为“词的复现性特征的衰减”，认为这是词的一种“轻度衰变”，因此词的使用范围缩小主要包括在某一义项上使用范围的缩小以及整个词使用范围的缩小，泰语中汉语借词的词义缩小我们也主要通过名词、动词进行举例。

表 3.4 名词词义缩小

泰语词	在泰语中的释义	汉语源词	汉语释义
ชินแพทย์	(1) 老师和医生 (2) 算命的人	先生	(1) 老师 (2) 对知识分子的统称 (3) 医生 (4) 旧时代管账的人 (5) 从事风水职业的人
ผุ	(1) 穷鬼 (对叫花子的蔑称) (2) 游民，无所事事的人	鬼	(1) 死后的灵魂 (2) 对僧人的蔑称 (3) 不可告人的事，形容隐秘的心理状态 (4) 恶劣的 (5) 对人的昵称
เก้าอี้	(1) 一种日常生活家具	椅子	一种有靠背、还有扶手的坐具

三、有利于快速的掌握汉语词汇发音

泰语中的汉语借词主要来自于中国的闽南语系，而闽南语因为早在晋末五胡乱华便远离了故土，没有受到中古汉语系语音演变的影响，一路南迁至福建等地，留住了古汉语的发音及语调，现代汉语



作为古汉语的继承，虽然很多义项、声调等发生了改变，但是仍保留古汉语的影响。泰语中很多汉语借词词汇大多为音译，虽然也有音译+意译、意译的方式。

表 4.1 泰语中汉语借词极其借词来源

序号	泰语中汉语借词	泰语词	义项	借词来源
1	阿弟	อาดี	是一个中文口语表达，通常用于指代“弟弟”。	闽南话
2	阿妹	อาหมวย	是中文中的一个亲昵的称呼，通常用于指代“妹妹”。	闽南话
3	阿嫂	อาซ้อ	“阿嫂”是一个亲切的称呼，通常用来指代“嫂子”，也就是哥哥的妻子。	广东话和闽南话
4	阿姨	อาอี้	是一个常见的中文称呼，通常用于称呼母亲的姐妹（即妈妈的妹妹或姐姐），或是父母的朋友、熟人等年长女性。这个词语表达了一种尊敬和亲切的感觉。	广东话和闽南话
5	阿爸	ปะปັນ	在中文的意义是指父亲，尤其在一些方言中。	闽南话

通过表 4.1 能够看出在汉语借词中，尤其是在对亲属的称谓上汉语借词的泰语读音与原义的读音及其相似，虽然借词来源具有一定的方言及地域特色，但是能够更快的让学习者产生联想，那样在通过普通话进行教学的时候，便可以利用这种音译的优势（教师只需要针对现代汉语与地域性的语言之间的音素差异进行教学），就能够让学生更快的掌握汉语发音。因此泰语中汉语借词的使用，有利于让学生快速的掌握汉语词汇发音的表现在于：帮助泰国学生更快的掌握语音的规律。很多汉语词在泰语中能够找到相对应的词汇，这些词汇有些音近，有些完全相同，这样就给学习者带来方便，他们可以借助相似的语音和语义进行快速记忆，帮助泰国学生学习汉语时能够更快的入门。

四、有利于快速的扩充词汇量

上文中我们已分析过泰语中汉语借词的存续缘由一部分来自于泰语原有词语体系中词汇的缺位，正是因为这种缺位，汉语借词才能在泰语原有词汇体系上担当一种补充角色，词汇的缺位往往是与一个国家的文化习俗、宗教观念相对应的，也体现出了一个国家或者民族文化的局限性。但是随着泰国和中国频繁的贸易往来以及大量的华人华侨移居泰国，文化的碰撞使得泰国原有的词汇体系出现了扩张，尤其是华人、泰国人混居地，或与华人经常交流、贸易的泰国人，他们对使用语言进行沟通有一



种迫切的需求，因而掌握汉语借词的释义以及使用方法有助于泰汉两个民族间更好的交流。

很多泰语中的汉语借词在原有的泰语体系中是不存在的，主要为一些地名、中国特有的节日以及与该节日相关的用具等，泰语中汉语借词的使用能够帮助泰国人更快的扩充词汇量，尤其是快速的了解华人华侨生活中常见的、常使用的一些物品名称，只有扩充了词汇量才能更好的进行表达。泰语中的汉语借词会因为音译的方式让学习者更快的记住词汇，也会根据词句的形状、外观、颜色等帮助学习者了解和联想词句原有的义项，通过关联想象帮助学习者扩充词汇量。另外因为泰语中很多词语都属于借词，学习汉语借词、频繁的使用汉语借词也在一定程度上丰富了泰国的词汇数据库，为泰国后代学习更有包容的泰国语言打下基础。

五、通过了解文化更好的学习汉语

学习一门语言，必须了解它的文化，即语言产生的文化语境，而文化又可推动语言的演化，尤其是词义的演化，例如词义扩大或缩小，词义转移等，泰语中的汉语借词很大程度上体现了中国的文化特征，通过汉语借词中隐含的文化，包括物质文化、宗教文化等有助于使学习者在文化的架构上了解语言和词汇产生的原因和特征。

表 4.2 泰语中体现特有物质文化的汉语借词

序号	泰语中汉语借词	泰语词	义项	借词来源
1	豉油	ซีอิ๊ว	酱油，一种调味料	广州话
2	冬菜	ตังถ่าย	一种半干态发酵性腌制食品	闽南话
3	灌肠	กุนเชียง	将拌好佐料的碎肉装入肠衣做成的食品	潮州话
4	卤	(พระ) ໄສ	卤菜。用酱油、香料卤汁烹制而成的菜品	潮州话
5	旗袍	กี่เพ้า	中国妇女穿的传统长衫	潮州话
6	琴	คิม	古代弦乐器，有七根弦	闽南话
7	肉粽	มื้งจ่าง	中国传统小吃，配料多样	潮州话
8	暹罗	ເສີມຫຼວດ	泰国的古称	潮州话
9	粿条	ก້ວຍเตี๋ยว	所有粉面菜品	潮州话

通过表 4.2 中我们能够看出泰语中的汉语借词很多都来自于食物，而且是具有地方性特色的食物，例如豉油就是一种具有亚洲特色用于烹饪的调味料，也是两广一带的说法，即通常所说的酱油，严格来说，豉油与酱油也还是有区别的。制作酱油的原料会因国家、地区的不同，使用的配料不同，风味也不同。所以，像东南亚一带的鱼露（使用鲜鱼制作而成），可以称之为酱油，但绝对不可以称之为



为豉油。在两广，豉油就是豉油，因此 “豉油” 作为泰语中的汉语借词具有非常强的指向性文化特征。饮食类词汇之所以这么多主要因为中国人向来崇尚“民以食为天”，不论走到哪里，都以“食”为本，因而在行至全国各地时，总有很多人从事与“饮食”有关的职业，因而大量的饮食类、与饮食有关的词汇也流入他国语言中，从泰语的汉语借词中我们可以明显地感觉到泰国华人深厚的中国情结。

许多泰国华人至今还保留着家乡的不少饮食习惯，比如饮功夫茶、喝白粥、炒棵条等。随着华人的这种饮食习惯进入泰国，相应的饮食词汇也被泰语吸收，如：米粉、虾饺、豆酱、豆汤、豆腐乳、豆花等便在泰语中保留下来，其实这也是泰国华人的一种骨子里的传统坚持的表现。他们希望那种故土文化能在新的乡土上一代一代地传下去。因此可以通过泰语中汉语借词了解一个国家的物质文化，进而了解这个国家的文化特性，有助于帮助其学习汉语的完整和准确。与具有“黄袍佛国”的美称的泰国相比，中国也是一个信奉佛教的国家，但两国的佛教其实具有很大的差别。中国的佛教往往与传统的道教融合在一起，因此许多中国人既是佛教的信徒又是道教的弟子，在拜神方面，既拜佛教的“菩萨”又拜道教的“神”。

泰国华人也保留着这种传统，这从泰语中的汉语宗教借词中都有非常明显的体现。例如“道 (ตัว)”、“道人 (ตัว-หลาบ)”、“风水 (ชา-ชี้ชู)”、“太极 (ไท-กีก)”、“阴阳 (หิน-หยาง)”等。这类在中国盛行的宗教词汇，在泰国原来的佛教词汇中并不存在，因而这类词汇实际上保留下了泰国华人的中华血缘印记，这些宗教词汇能助于泰国学习者容易深入地了解宗教对泰华人生活方式的影响。除此之外学习泰语中的汉语借词还有助于深入了解中国历史和文学，从而了解汉语在不同的时代中的应用义项、方式和场景。如：“国 (��)”在泰语中为“党派”之意。“国”在汉语中原义是国家，此词来自中国的小说《三国演义》。泰语中根据小说的故事，认为中国当时的三国鼎立是中国三大派别斗争的结果，故而将其引申为“党派”，表示立场不同。如：“猪八戒 (สือปี้เต๊ะ)”变成泰语后，泰国人根据小说中猪八戒的形象，借用此词来词形容肥胖的人或好色、贪吃的人。因此，当我们讲完这些词汇的渊源之后学生就能更形象深刻地理解中国历史和文学的影响，进一步通过了解中国文化理解中国的语言。

六、汉语方言对泰语中汉语借词语音的影响

泰语中的汉语借词大部分是来自汉语南方方言，由于带有一定的地域的特殊性，这部分词没有收入《现代汉语词典》，因此我们很难理解其词义，如果单从字面出发，有些词语直接不能够被理解。如“保家”来自潮汕方言，在现代汉语中并无对应解释，利用《泰汉词典》才能得知该字是保证的意思，而“保证”的意思也已经过了泰化，也就是我们上文介绍过词义缩小，“保家” (ໃປ-ເຕ)一词原有（1）担保的人（2）保险（3）保价（4）保管这四个义项。再如“积恶” (ჰົກ-ອກ) 是潮州话特有的词义，如果我们但从字面上理解可能会解释成为积累不好的东西，但是和原意表示内在不舒服也有一定的偏差，泰语借用了方言本义，而不懂潮汕方言的人根本无从知道。这种情况很多，都是需要借助方言词典或



字典才能了解借词的本来意义。

除此之外泰语借用汉语词汇时尽管多采用音译的方式，但是读音却基本沿用方言的语音，尤其是在声调方面。这样就给泰国学生准确学习汉语（普通话）声调带来一定困难。泰语中的汉语借词主要来自各个方言，而方言的声调往往很复杂，尤其是泰语借用最频繁的闽南方言、广东方言、潮汕方言等，它们的声调都比普通话多，调值也各异，而且在借入泰语后也发生了变化，这就加大了学生的学习困难。拿潮汕方言举例来说，汉语普通话有四个声调，而潮汕方言有八个声调。潮汕方言的词汇在被借入泰语后，基本上是按泰语的声调（五个声调）发音的，一听便知道是泰国人讲汉语方言，因此对泰国学生学习汉语（普通话）有一定的负向迁移影响。

七、泰语中的汉语借词语义变迁对词汇 理解的影响

语言接触带来语言影响，语言影响使得语言发生变化，一般说来，一种语言的词汇刚被借入另一种语言时其词义仍保留不变，但是随着语言的发展变化这些词义或多或少都会发生一些变化。泰语借用汉语词汇的情况也是如此，在经过长期的发展中，被借用词汇的词义会发生一些变化，有的词义扩大了，有的词义缩小了，有的词义发生了转移。这些变化往往会给学习汉语的泰国学生带来困难，因为他们一般只知道变化后的词义而不懂得以前的意义，从而拿泰语中的词义去进行理解，这也就更容易发生交际失误。比如：“东家” (ตัง-ເກ) 变成泰语为“渔船”之义。“东家”来自汉语的潮汕方言，原义是聘用、雇用自己的人或称租给自己土地的那些人。借入泰语后泰国人根据潮汕人临海的贸易特点，将其称为一种交通工具，于是词义因此而发生了变化。如果学生按照变化后的词义去理解现代汉语中的“东家”必将发生理解性上的错误。

五、结论

通过上述对泰语中汉语借词的研究能够发现，经过漫长的岁月变迁，泰语中的汉语借词已从最初的外来语慢慢融入到整个泰语体系中。泰语中使用汉语借词最早可以追溯到中国的宋元时期，后在明清时期大量的华人因为贸易往来等原因移居或生活在泰国，相应汉语借词才逐渐有了规模，很多借词也沿用到今天，近年来随着中国和泰国两国贸易的频繁往来，国家间紧密的经济、文化合作促使很多泰国人开始主动的学习汉语，而与时代共同发展的汉语借词在泰国学生学习汉语的过程中发挥了积极的促进作用，通过对该论题的研究我们得出了如下结论。

从当下留存且使用较为频繁的汉语借词上了来看，我们认为泰语中汉语借词主要的语源来自闽南语和粤语，而产生这种现象的主要原因是地缘因素，中国沿海地区的人与东南亚等国家展开频繁的贸易关系促成了文化的互通和碰撞。另外泰语中的汉语借词能流传应用演化到今天，除了贸易往来之外其原因还有文化接触、泰语原有语系中词汇的缺失以及移民杂居。



泰语中的汉语借词是随着时代的发展而变化的，这种变化主要体现在词义上的变化以及语音上的变化，词义的变化包括词义扩大、缩小以及转移，语音上的变化主要范畴是声母、韵母、声调上的变化。泰语中汉语借词的使用对学习汉语无疑能起到积极的推动作用，但是除了正向迁移外还存在负向迁移，其中正向迁移主要表现在能够通过汉语借词快速的掌握汉语词汇的发音、有利于快速的扩充词汇量、能够通过了解文化更好的学习汉语。负向迁移主要表现在语音发音受方言影响较大、词义变迁影响理解词汇的准确性。

最后为了更好的通过泰语中的汉语借词帮助泰国学生学习汉语，我们从两个方面提出了建议，一是应当正确的理解借词中汉语词义的当代释意，主要方法包括理解泰语中汉语借词词义的演变规律、分析泰语中汉语借词词义的变迁原因，通过这两点更加清楚泰语中的汉语词义。而是了解普通话和泰语中汉语借词语源的语音特征差异，这里我们主要指普通话与闽南语之间语音的差异（因泰语中汉语借词多数源自闽南语），通过了解普通话与闽南语语音特征和特征的相异性了解普通话的正确发音，以便准确的使用汉语进行沟通。

参考文献

- 李子阳 (Piyanon Luangin). 泰国学生习得汉语中的英语外来词对策研究 [D]. 辽宁师范大学, 2020.
- 夏仁杰. 泰国 J 府 S 学校汉语学习者使用泰语给汉语拼音注音的情况研究 [D]. 内蒙古师范大学, 2020.
- 白丽娜. 类型学视野下的泰语四音格词研究 [D]. 云南师范大学, 2020.
- 吴淑云 (WEERAPONG WANRAWEE). 泰国学生汉语多项定语习得顺序研究 [D]. 天津师范大学, 2020.
- 秦娟. 泰国汉语教学语料库现状分析 [D]. 西安石油大学, 2020.
- 李贝尔. 泰国学生汉语写作偏误分析及教学对策研究 [D]. 西安石油大学, 2020.
- 杨巍. 泰国留学生中级汉语综合课《说说迷信》教学设计 [D]. 安阳师范学院, 2020.
- 李小红. 在泰中学初级汉语教学中媒介语 [D]. 湖北工业大学, 2020.
- 林太阳. 泰国留学生汉语状态形容词习得偏误研究 [D]. 哈尔滨师范大学, 2020.
- 保梅. 从泰语、泰国潮州话中的双向借词看中泰文化交往 [J]. 长江丛刊, 2020.
- CHAROENSA-ARD CHIRAPRAPA. 泰语中的汉语方言借词研究 [D]. 华中师范大学, 2019.
- PHANYUWAT SITTHIKOTE. 泰语中的汉语借词研究 [D]. 山西大学, 2018.
- PIMPAKARN THUEANGNOI. 泰语中的汉语借词对泰国学生习得汉语词汇的影响 [D]. 广东外语外贸大学, 2018.
- 玉光香. 泰语中汉语借词的语音研究 [D]. 云南师范大学, 2017.



- 陈珍珍. 论泰语中的潮州话借词对汉语习得的影响[D]. 天津师范大学, 2017.
- 汪海姣. 泰语中的汉语借词及其词义变迁[D]. 云南大学, 2016.
- 樊宇皓. 汉泰语外来词对比研究[D]. 广西大学, 2015.
- 林小玉 (Indrabongkot Supaphada). 泰国人对泰语中汉语外来词的辨识状况与语言态度研究 [D]. 华东师范大学, 2014.
- 陈美金. 泰语中的汉语借词研究[D]. 华侨大学, 2011.
- 黄璧蕴 (Chaweewan Wongcharoenkul). 泰国华人作用: 泰国曼谷王朝拉玛三世至拉玛五世时期华人社会 (公元 1824 年至公元 1910 年) [D]. 上海大学, 2010.
- 杨丽姣. 泰语、越语、缅语中的汉语方言借词分析[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2009, 7(03).
- 薄文泽. 泰语里的汉语借词“是”[J]. 民族语文, 2008(01).
- 孙娜. 壮泰语中的借词比较研究[D]. 广西民族大学, 2006.
- 蒙昭晓. 浅谈泰语视听说课的学习难点及教学策略[J]. 长江丛刊, 2020.
- 刘莹. 泰语母语者对汉语排他性语义的习得研究[J]. 世界汉语教学, 2020, 34(04).
- 李定倩, 黄燕青, 马云逸. 泰国汉语教学现状及需求研究[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2020(05).
- 杨欢. 泰语形容词重叠: 语法形式与语法意义[J]. 语言学研究, 2020.
- 范彩霞. “一带一路”沿线国家汉语教学状况研究——以泰国为例[J]. 兴义民族师范学院学报, 2020(04).
- 于小雨. 来华泰国政府官员汉语学习策略调查与分析[J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2020(04).

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): PORNKARAN SANKLA
	Highest Education (最高学历): M. A.
	University or Agency (任职院校或单位): Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域): Linguistics and Applied linguistics
	Address (地址): Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratna Rd, Bang Chalong, Bang Phli District, Samut Prakan 10540



Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	NATAWASSAYA KEERATIPOTHIWONG
	Highest Education (最高学历):
	M. ECON.
	University or Agency (任职院校或单位):
	Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域):
	Linguistics and Applied linguistics
	Address (地址):
	Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratna Rd, Bang Chalong, Bang Phli District, Samut Prakan 10540

